



PAYMENTS AGREEMENT	ACORD DE PLATĂ
NO. 150 / 17.12.2024	NR. 150 / 17.12.2024
This Payments Agreement (the "Agreement") is concluded by and between Amano Europe NV GENK Sucursala Bucuresti, a branch with the registered office in Romania, Bucuresti, Sector 5, B-dul Tudor Vladimirescu, nr. 45, Tati Center, 1st floor, J40/7956/2009 , CUI 25784140 of a Belgian limited liability company with company number (KBO) 0434.751.030 and registered office at Westerring 2, 3600, GENK – Belgium - ("AMANO"),	Prezentul Acord de plăți ("Acordul") este încheiat de către și între Amano Europe NV GENK Sucursala Bucuresti, o Sucursala cu sediul in Romania, Bucuresti, Sector 5, B-dul Tudor Vladimirescu, nr. 45, Cladirea Tati Center, etaj 1 J40/7956/2009 , CUI 25784140 al unei societati belgiane cu răspundere limitată cu numărul de societate (KBO) 0434.751.030 și sediul social la Westerring 2, 3600, GENK – Belgia - ("AMANO"),
And ALGORITHM CONSTRUCTII S3 S.R.L., with registered office in Bd. Bassarabia no. 256, Building C1, Sector 3, registered at the Trade Registry Office under no. J40/8651/2017, CUI RO37714360, RO32BTRLRONCRT0414912701 opened at Transilvania Bank, represented by Adascalita Liviu as General Director (hereinafter referred to as the CUSTOMER)	Și ALGORITHM CONSTRUCȚII S3 S.R.L., cu sediul social în Bd. Basarabia nr. 256, Corp C1, Sector 3, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J40/8651/2017, CUI RO37714360, RO32BTRLRONCRT0414912701 deschis la Banca Transilvania, reprezentată prin Adascalita Liviu cu funcția de Director General (denumită în continuare CLIENTUL)
Hereinafter, AMANO and the CUSTOMER are individually referred to as the "Party" and collectively the "Parties".	În continuare, AMANO și CLIENTUL sunt denumite individual "Parte" și colectiv "Părțile".
<u>RECITAL</u>	<u>CONSIDERENT</u>
WHEREAS , the CUSTOMER is the owner of the <i>Laminor Hall</i> and is therefore responsible for managing access to the <i>Laminor Hall</i> parking lot.	ÎNTRUCĂT CLIENTUL este proprietarul <i>Halei Laminor</i> și, prin urmare, este responsabil pentru gestionarea accesului în parcare <i>Halei Laminor</i> .
WHEREAS AMANO was approached and asked to provide a solution for payment and related services that allows visitors to pay an exit charge prior to leaving the parking at a payment terminal on site.	ÎNTRUCĂT AMANO a fost abordată și solicitată să ofere o soluție pentru plata și servicii conexe care să permită vizitatorilor să plătească o taxă de ieșire înainte de a părăsi locația, la un terminal de plată.

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service International: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



<i>NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and the respective terms and conditions set forth in this agreement, the Parties hereto agree to the following:</i>	<i>PRIN URMARE, având în vedere cele de mai sus și termenii și condițiile respective prevăzute în prezentul Acord, Părțile convin asupra următoarelor:</i>
1. <u>Definitions</u>	1. <u>Definiții</u>
"Acquirer" means a bank or any financial institution or a card issuer of financial or non-financial transactions which receives and transmits Transactions via the Payment Gateway;	"Achizitor" înseamnă o bancă sau orice instituție financiară sau un emitent de carduri de tranzacții financiare sau nefinanciare care primește și transmite Tranzacții prin intermediul Portalului de plată;
"Agreement" means this agreement and its Enclosures.	"Acord" înseamnă acest acord și Anexele sale.
"Amano Back-end" means the central payment communication tool developed by Amano and operated by Amano independent of the car park management software operated by Parking operators on-site.	"Amano Back-end" înseamnă instrumentul central de comunicare a plăților dezvoltat de Amano și operat de Amano independent de software-ul de gestionare a parcarilor auto operat de operatorii de parcare la fața locului.
"Amano Payment Solutions" or "APS" means the solution provided by AMANO, with (i) the Payment Application, at (Cashless) Pay Station accessible by the Users, providing a access to (ii) Payment Gateway for credit card and debit card Transactions accepting payment for parking charges, (iii) the Amano Back-end and (iv) the Amano Services;	"Soluții de plată Amano" sau "APS" înseamnă soluția furnizată de AMANO la (i) Aplicații de plată, la stația de plată (fără numerar) accesibilă Utilizatorilor, oferind acces la (ii) Portalul de plată pentru tranzacțiile cu carduri de credit și de debit care acceptă plata taxelor de parcare, (iii) Amano Back-end și (iv) Serviciile Amano;
"Chargeback" means the procedure by which a sales record or other indicia of a card transaction (or disputed portion thereof) is denied or returned to Acquirer or the card issuer after it was entered into the appropriate settlement network for payment, in accordance with the rules of Visa, MasterCard, or a similar card association ("Rules"), for failing to comply with the Rules, including, without limitation by reason of cardholder disputes, the liability for which is CUSTOMER's responsibility and CUSTOMER agrees to pay.	"Restituire" înseamnă procedura prin care vânzarea sau alte instrucțiuni ale unei tranzacții cu cardul (ori o parte contestată a acesteia) sunt refuzate sau returnate Achizitorului ori emitentului cardului după ce au fost introduse în rețeaua de decontare corespunzătoare pentru plată, în conformitate cu regulile Visa, MasterCard sau ale unei asociații de carduri similare ("Reguli"), pentru nerespectarea Regulilor, inclusiv, dar fără a se limita la litigiile deținătorilor de carduri, a căror răspundere este în sarcina CLIENTULUI iar CLIENTUL este de acord să plătească.
"Controller" means the natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data.	"Operator" înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, agenția sau alt organism care, singur sau împreună cu alții, stabilește scopurile și mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal.
"Customer Personal Data" means all Personal Data subsisting in the data related to a specific Parking and provided by the CUSTOMER, or by the Users for the use of the APS, or input by	"Datele cu caracter personal ale clienților" înseamnă toate datele cu caracter personal care subzistă în datele referitoare la o anumită Parcare și furnizate de Client sau de către Utilizatori



AMANO on the CUSTOMER 's behalf and which comes into the possession of AMANO as a result of or in connection with the supply of the APS;	pentru folosirea APS sau introduse de AMANO în numele CLIENTULUI și care intră în posesia AMANO ca urmare a sau în legătură cu furnizarea APS;
"Fees" means all fees owed by the CUSTOMER to AMANO under this Agreement for the operation of the APS.	"Costuri" înseamnă toate sumele datorate de CLIENT către AMANO în temeiul prezentului Acord pentru funcționarea APS.
"GDPR" means the Regulation (EU) 2016/679 of the European parliament and of the council of 27 April 2016, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.	"RGPD" înseamnă Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date.
"Payment Application" means the AMANO application developed by AMANO .	"Aplicație de plată" înseamnă aplicația AMANO dezvoltată de AMANO .
"Online Web Application" means the web application made available through the url https://xparc.eu/xofficecloud/	"Aplicație web online" înseamnă aplicația web pusă la dispoziție prin intermediul url-ului https://xparc.eu/xofficecloud/
"Parking" means any and all car parks under the operation of the Customer that are listed in Enclosure 3.	"Parcare" înseamnă toate parcarile aflate în folosința Clientului care sunt enumerate în Anexa 3.
"Parking Back-end" means the car park management software operated by Parking operators on-site or controlled by the CUSTOMER to which the APS needs to connect for communication purposes.	"Parking Back-end" înseamnă software-ul de gestionare a parării auto operat de operatorii Parării la fața locului sau controlat de CLIENT la care APS trebuie să se conecteze în scopuri de comunicare.
"Parking Charges" means any and all exit charges or long season subscription fees as determined by the Customer authorizing the User to access and exit the Parking listed in Enclosure 3.	"Costul parării" înseamnă toate tarifele de ieșire sau de abonament pe termen lung stabilite de Clientul care autorizează Utilizatorul să acceseze și să iasă din parcare arătată în Anexa 3.
"Payment Gateway" means a solution provided by a recognized PA-DSS compliant Payment Service Provider with whom AMANO contracted to handle credit card and debit card Transactions.	"Portal de plată" înseamnă o soluție furnizată de un prestator de servicii de plată care respecta standardul de securitate a datelor privind aplicația de plată (PA-DSS), cu care AMANO a încheiat un contract pentru a gestiona tranzacțiile cu carduri de credit și de debit.
"Processor" means a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the controller.	"Persoană împuternicită de operator" înseamnă o persoană fizică sau juridică, o autoritate publică, o agenție sau un alt organism care prelucrează date cu caracter personal în numele Operatorului.
"Software" means the AMANO software which:	"Software" înseamnă software-ul AMANO care:



(a) forms part of the APS ; and (b) is either supplied to or made available to CUSTOMER or Users, including all upgrades, updates, alterations and modifications and other changes to such software by or on behalf of AMANO from time to time;	(a) face parte din APS ; și (b) este fie furnizat, fie pus la dispoziția Clientului sau Utilizatorilor, inclusiv toate îmbunătățirile, actualizările, modificările și modificările și alte modificări ale unui astfel de software de către sau în numele AMANO din când în când;
"Transaction" means a message pair consisting of a message relating an APS supported transaction transmitted through the Payment Gateway to an Acquirer and a response to that message from the Acquirer to the APS.	"Tranzacție" înseamnă o pereche de mesaje constând dintr-un mesaj referitor la o tranzacție acceptată de APS transmisă prin portalul de plată către un Achizitor și un răspuns la acel mesaj de la Achizitor la APS.
"Services" means AMANO services as listed in Enclosure 1.	"Servicii" înseamnă serviciile AMANO , astfel cum sunt enumerate în Anexa 1.
"Users" means the vehicle drivers in connection to the Parking that make use of the APS to pay for parking charges or any of the related services.	"Utilizatori" înseamnă conducătorii de vehicule în legătură cu Parcarea care utilizează APS pentru a plăti taxele de parcare sau oricare dintre serviciile conexe.
2. <u>Purpose</u> The purpose of this Agreement is to describe the terms and conditions for the use of Amano's Payment Solutions and for the provision of the Software and Services by AMANO to the CUSTOMER.	2. <u>Scop</u> Scopul prezentului Acord este de a descrie termenii și condițiile de utilizare a Soluțiilor de Plată Amano și pentru furnizarea Software-ului și Serviciilor de către AMANO către CLIENT.
3. <u>Non-exclusive license</u> AMANO hereby grants to the CUSTOMER a non-exclusive and non-transferable license to use Amano's Payment Solutions in the context of the Parking mentioned in the Agreement.	3. <u>Obiectul contractului . Licență neexclusivă</u> AMANO acordă CLIENTULUI licență neexclusivă și netransferabilă de utilizare a Soluțiilor de Plată Amano, Backend-ul Amano și servicii Conexe în contextul Parcării menționate în Acord.
4. <u>Fees, chargeback and charges</u> The Fees for the App transactions, the AMANO Backend and the related Services, consists of the following cumulative elements: A fixed monthly fee of 222 EUR. A fee of 0.1 euro + 2.1% of the Parking Charges collected through the APS, per transaction. The described price is without VAT and will be collected via the APS.	4. <u>Preț, restituiri și tarife</u> Prețul pentru tranzacțiile prin aplicația Xparc AMANO, Backend-ul AMANO și Serviciile conexe, cuprinde următoarele elemente cumulative: Un tarif lunar fix de 222 Euro. Un tarif de 0.1 euro + 2.1% din tariful de parcare, per tranzacție. Prețul astfel descris nu conține TVA și va fi colectat prin intermediul APS.
At the end of the Initial or Subsequent Term, AMANO reserves the right to revise the Fees. AMANO will notify the CUSTOMER in writing	La sfârșitul Termenului Inițial sau Subsecvent, AMANO își rezervă dreptul de a revizui Prețul.



of any changes at the latest 6 (six) months in advance.	AMANO va notifica Clientul în scris cu privire la orice modificări cu cel puțin 6 (șase) luni în avans.
Since AMANO will primarily investigate any disputed Transaction and will be responsible for collecting the necessary supporting documents, AMANO can call on the CUSTOMER for assistance in collecting supporting documents, such as proof of the use of the Parking.	Deoarece AMANO investighează în principal orice Tranzacție contestată și va fi responsabil pentru colectarea documentelor justificative necesare, AMANO poate apela la CLIENT pentru asistență în colectarea documentelor justificative, cum ar fi dovada utilizării Parcării.
In any case, in the context of a Chargeback procedure, and regardless of the outcome of the investigation, a Chargeback Retrieval cost of 30 EUR due to the Acquirer at the expense of the CUSTOMER will be chargeable. The Chargeback Retrieval cost is a fixed cost that is introduced by the appropriate settlement network for investigating the dispute and is independent from any interaction by AMANO.	În orice caz, în contextul unei proceduri de restituire și indiferent de rezultatul investigației, se va percepe un cost de recuperare a restituirii de 30 EUR datorat Achizitorului pe cheltuiala CLIENTULUI. Costul de recuperare a restituirii este un cost fix care este perceput de rețeaua de decontare adecvată pentru investigarea litigiului și este independent de orice interacțiune a AMANO.
The CUSTOMER understands and confirms that an authorization obtained through the APS only confirms the credit availability of the cardholder at the time of the authorization. It does not guarantee that the person presenting the card is the rightful cardholder, nor does it constitute an unconditional promise, guarantee or representation by the Acquirer, Payment Service and issuer or AMANO that a Transaction is or will be deemed valid and is not or will not be the subject of any dispute, debit or Chargeback.	CLIENTUL înțelege și confirmă că o autorizație obținută prin APS confirmă doar disponibilitatea creditului titularului cardului la momentul autorizării. Aceasta nu garantează că persoana care prezintă cardul este titularul de drept al cardului și nici nu constituie o promisiune, garanție sau reprezentare necondiționată din partea Achizitorului, Serviciului de Plată ori AMANO că o Tranzacție este sau va fi considerată validă și nu este sau nu va face obiectul niciunei dispute, debit sau restituiri.
Chargeback may occur up till 90 days after Transaction date.	Restituirea poate avea loc în intervalul de până la 90 de zile de la data tranzacției.
In the event that AMANO is requested in writing by the CUSTOMER to provide extraordinary technical assistance or services at the location of the Parking, Amano will communicate a quotation and all travel or subsistence expenses shall be borne by the CUSTOMER.	În cazul în care AMANO este solicitată în scris de către CLIENT să furnizeze asistență tehnică extraordinară sau servicii la locația Parcării, Amano va comunica o oferta privind contravaloarea serviciilor și toate cheltuielile cu deplasarea sau de ședere ce vor fi suportate de Client.
5. Terms of payment	5. Condiții de plată
AMANO will no later than the fifth working day of the month submit financial reports for the previous month.	AMANO va prezenta, nu mai târziu de a cincea zi lucrătoare a lunii, rapoarte financiare pentru luna precedentă.
The monthly financial reporting will include:	Raportarea financiară lunară va include:



- An overview of all Transactions of that month, including the number of Transactions and the total Parking Fee in question - The Fees for that month - Any Chargebacks and associated charges for that month - All other costs agreed in writing between the Parties	- O prezentare generală a tuturor tranzacțiilor din luna respectivă, inclusiv numărul de tranzacții și costul totală de parcare în cauză - Costurile pentru luna respectivă - Orice restituiri și costuri asociate pentru luna respectivă - Toate celelalte costuri convenite în scris între părți
Together with the financial report, AMANO will invoice the CUSTOMER for the Fees and any costs incurred and will prepare a settlement for payment of the total Parking Charges received, any Chargebacks and the invoice. No later than two bank working days after the financial report, the amount of the settlement for payment will be transferred by AMANO to the CUSTOMER's bank account.	Odata cu raportul financiar, AMANO va factura CLIENTULUI orice costuri conform prezentului contract și va pregăti o decontare pentru plata costurilor totale de parcare primite, a oricăror restituiri și facturi. În termen de cel mult două zile lucrătoare bancare de la raportul financiar, valoarea rezultată în urma compensării cu decontarea pentru plată va fi transferată de AMANO în contul bancar al CLIENTULUI.
6. <u>Duration</u>	6. <u>Durată</u>
The term of this Agreement will commence on 17.12.2024 (the Effective Date) and the term of the Agreement will remain in effect for an initial period of 1 (one) year (Initial Term) and, subsequently, it may be extended with the agreement of the parties by means of an additional act, unless the Agreement is terminated by either Party, by a written statement to that effect to the other with at least 6 (six) months' notice, so that the Agreement expires at the end of the Initial Term or a Subsequent Term.	Termenul prezentului Acord va începe la data de 17.12.2024 (Data intrării în vigoare), iar durata Acordului va rămâne în vigoare pentru o perioadă inițială de 1 (unu) an (Termenul Inițial) și, ulterior, va putea fi prelungit cu acordul partilor prin act adițional, cu excepția cazului în care Acordul este reziliat de oricare dintre părți, printr-o declarație scrisă în acest sens față de cealaltă, cu un preaviz de cel puțin 6 (șase) luni, astfel încât Acordul să expire la sfârșitul Termenului Inițial sau al Termenului Subsecvent.
7. Rights and Obligations of the Client The customer undertakes: - To fully recognize the monthly reporting, as being consistent with its own generated by the xPark application. - To recognize the validity of the entire payment processing procedure through APS, the Amano Backend and Related Services, - To offset monthly the parking price collected by Amano in its name and on its account with the cost of this contract. - Allow APS to connect to the parking management software	7. Drepturile si Obligatiile Clientului Clientul se obliga: - Sa recunoasca pe deplin raportarea lunara, ca fiind cea conforma cu cea proprie generata de aplicatia xPark. - Sa recunoasca valabilitatea intregii proceduri de procesare a platilor prin APS, Backend-ul Amano si Servicii Conexe, - Sa compenseze lunar pretul parcarii colectat de Amano in numele si pe seama sa cu costul prezentului contract. - Sa permita conectarea APS la softul de gestionare al parcarii



- allow Amano access to the perimeter of the parking lot to perform installation, maintenance, and service services. - To bear the cost related to the extra service whenever this service is provided by Amano following the acceptance of its offer by the Client. The customer has the following rights: - To use the parking payment processing licenses under appropriate quality conditions; - To request and receive the correct and complete monthly financial report; - To secure its database by its own means and at its own cost. - To be correctly and completely informed about the price component invoiced monthly by Amano, according to this contract.	- permita accesul Amano in perimetrul parcarii pentru indeplinirea serviciilor de instalare, mentenanta, service. - Sa suporte costul aferent extraservice-ului ori de cate ori acest serviciu este prestat de Amano in urma acceptarii ofertei sale de catre Client. Clientului are urmatoarele drepturi: - Sa foloseasca licentele de procesare a platilor parcarii in conditii calitative corespunzatoare; - Sa solicite si sa primeasca raportul financiar lunar corect si complet; - Sa securizeze baza sa de date prin mijloace proprii si pe costul sau. - Sa fie informat corect si complet asupra componentei pretului facturat lunar de Amano, conform prezentului contract.
8. Amano's Rights and Obligations Amano undertakes: - to transfer to the Client the license for the Amano Payment Solutions, the Amano Backend and Related services in the context of the Parking mentioned in the Agreement. - to communicate to the Client the monthly payment report and the issued invoice representing the cost of this contract. - Order the transfer to the Client's account of the sums obtained according to the monthly financial report after withholding/compensating with the sums of money invoiced by Amano. - To actively maintain the contract concluded with the Purchaser under legal conditions in order to process payments. - To ensure service/maintenance for the operation of the Amano Payment Solutions and the Amano Backend; - to ensure the competition in order to solve the incidents related to the payment of parking with the use of the APS license. - To ensure the security of the database collected during the term of this contract. Amano Rights:	8.Drepturile si Obligatiile Amano Amano se obliga: - sa transmita Clientului licenta asupra Soluțiilor de Plată Amano, Backend-ul Amano si servicii Conexe în contextul Parcării menționate în Acord. - sa comunice Clientului raportarea lunara de plata si factura emisa reprezentand costul prezentului contract. - Sa dispuna transferul in contul Clientului a sumelor rezultate conform Raportului financiar lunar dupa retinerea/compensarea cu sumele de bani facturate de Amano. - Sa mentina activ in conditii legale contractul incheiat cu Achizitorul in vederea procesarii platilor. - Sa asigure service/intretinere pentru functionarea Soluțiilor de Plată Amano si a Backend-ului Amano; - sa asigure concursul in vederea solutionarii incidentelor referitoare la plata parcarii cu folosirea licentei APS. - Sa asigure securitatea bazei de date colectata in termenul de derulare a prezentului contract. Drepturile Amano:



- To conclude the contract with the Purchaser of his free choice, - To connect the application to the parking management software owned by the Client, - To offset the Contract Price and any tariff billed to the Client with the amounts collected as a result of the Client's use of APS for payment processing. - To recover from the Customer any cost incurred by the Purchaser or any third party for the resolution of parking payment incidents.	- Sa incheie la libera sa alegere contractul cu Achizitorul, - Sa conecteze aplicatia la softul de gestionare a parcarii detinut de Client, - Sa compenseze Pretul contractului si orice tarif facturat Clientului cu sumele colectate ca urmare a folosirii de catre Client a APS pentru procesarea platilor. - Sa recupereze de la Client orice cost suportat catre Achizitor sau catre oricare tert pentru solutionarea incidentelor de plata a parcarii.
<u>9.Termination</u>	<u>9.Încetare</u>
The contract terminates upon the fulfillment of the agreed term or by the agreement of both parties without any fault being incident. Either Party shall have the right at any time to terminate the Agreement without undue delay by written notice to the other Party upon any of the following events: If the other Party materially breaches any of the terms or conditions of this Agreement and fails to remedy such breach within 30 calendar days of being requested to do so; or If the other Party goes into liquidation, whether compelled or voluntarily (except for the purpose of a merger or reorganization), compromises with its creditors or takes similar measures, or if similar measures are taken against it, whether due to fault or, in the case of natural persons or a partnership, if the other Party or one of the members of the enterprise becomes insolvent or enters into an arrangement with its creditors or takes similar measures, or if similar measures are taken against it as a result of debt, or if the other Party has a trustee appointed for part of its assets; or If either Party wishes to terminate the Agreement in writing at least six months before the expiry date of the current term. Termination will take effect at the end of the current term.	Contractul inceteaza la implinirea termenului agreeat sau prin acordul ambelor parti fara a fi incidenta vreo culpa. Oricare parte are dreptul, în orice moment, sa rezilieze acordul fără întârzieri nejustificate, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți cu privire la oricare dintre următoarele evenimente: În cazul în care cealaltă parte încalcă în mod semnificativ oricare dintre termenii sau condițiile prezentului acord și nu remediază o astfel de încălcare în termen de 30 de zile calendaristice de la solicitarea de a face acest lucru; sau În cazul în care cealaltă parte intră în lichidare, fie obligată, fie în mod voluntar (cu excepția scopului unei fuziuni sau reorganizări), face compromisuri cu creditorii săi sau ia măsuri similare sau dacă se iau măsuri similare împotriva sa, fie din culpă, fie, în cazul persoanelor fizice sau al unui parteneriat, dacă cealaltă parte sau unul dintre membrii întreprinderii devine insolubil sau încheie un acord cu creditorii săi sau ia măsuri similare măsuri sau în cazul în care se iau măsuri similare împotriva sa ca urmare a datoriilor sau în cazul în care cealaltă parte are un administrator numit pentru o parte din activele sale; sau În cazul în care una dintre părți dorește să rezilieze acordul în scris cu cel puțin șase luni înainte de data

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



	expirării termenului curent. Rezilierea va intra în vigoare la sfârșitul termenului curent.
10. Consequences of Termination:	10. Consecințele rezilierii:
Upon termination by the CUSTOMER, the CUSTOMER will owe the fixed monthly Fees for the remaining Initial or Subsequent Term, payable immediately upon termination.	La rezilierea de către CLIENT, CLIENTUL va datora Costurile lunare fixe pentru restul Termenului Inițial sau Subsecvent plătit imediat după reziliere.
The CUSTOMER will return to AMANO all Software made available to it under this Agreement and cease to use this Software or to refer Users to this Software. All Services covered by this Agreement and listed in Enclosure 1 will be interrupted, except for the final report on any Transactions received and the settlement for payment.	CLIENTUL va returna Amano toate Software-urile puse la dispoziția sa în temeiul prezentului Acord și va înceta să utilizeze acest Software sau să direcționeze Utilizatorii către acest Software. Toate Serviciile acoperite de prezentul Acord și enumerate în Anexa 1 vor fi întrerupte, cu excepția raportului final privind orice Tranzacții primite și decontarea în vederea plății.
11. Protection of Personal Data	11. Protecția datelor cu caracter personal
Applicable Data Protection Laws	Legile aplicabile privind protecția datelor
For the processing of the Customer's Personal Data, the CUSTOMER is regarded as the Controller and AMANO acts as the Processor.	Pentru prelucrarea datelor cu caracter personal ale Clientului, CLIENTUL este considerat Operator, iar AMANO acționează ca Persoana împuternicită de operator.
The registration data of Users in the payment Application for creating an account with AMANO, to connect and communicate directly with a registered account holder of AMANO, are not considered as Personal Data of the Customer and in this respect AMANO is the sole Controller. This data only becomes Personal Data of the Customer at the time when the User uses the applications to carry out a Transaction for a Parking in the APS and the AMANO Backend is consequently instructed to send this data to the Parking Backend.	Datele de înregistrare ale Utilizatorilor în Aplicațiile de plată, pentru crearea unui cont la AMANO, pentru conectarea și comunicarea directă cu un deținător de cont înregistrat al AMANO, nu sunt considerate Date cu caracter personal ale Clientului și în acest sens AMANO este Unicul Operator. Aceste date devin date cu caracter personal ale Clientului numai în momentul în care Utilizatorul folosește aplicațiile pentru a efectua o Tranzacție pentru o parcare în APS și, prin urmare, AMANO Back-end este instruit să trimită aceste date către Parking Back-end.
The CUSTOMER is responsible for informing AMANO of any provision in the local applicable Data Protection Legislation that would impose additional obligations on AMANO or one of its Sub-processors (listed in Annex 2) in addition to its obligations under the GDPR.	CLIENTUL este responsabil pentru informarea AMANO cu privire la orice prevedere din legislația locală aplicabilă privind protecția datelor care ar impune obligații suplimentare Amano sau unuia dintre subcontractanții săi (enumerați în Anexa 2), în plus față de obligațiile care îi revin în temeiul RGPD.
Provisions regarding compliance with the General Data Protection Regulation (GDPR)	Dispoziții privind conformitatea cu Regulamentul general privind protecția datelor (RGPD)

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



To the extent that the CUSTOMER is a Controller, it warrants and represents that: (a) it will comply at all times with the Data Protection Law and not do or cause anything to be done or omit to do anything that would, or is likely to, place AMANO or any of its Sub-Processors in breach of the Data Protection Law; and (b) it has provided all information necessary to, and obtained any requisite consent from, any individual who is the subject of the CUSTOMER Personal Data for the purpose described under this Agreement in accordance with its obligations under the Data Protection Law.	În măsura în care CLIENTUL este Operator, acesta garantează și declară că: (a) se va conforma în orice moment Legii privind protecția datelor și nu va face sau nu va provoca nimic sau nu va omite să facă ceva care ar plasa sau este probabil să plaseze AMANO sau oricare dintre Subcontractanții într-o conjunctură care constituie încălcare la Legea privind protecția datelor; și (b) a furnizat toate informațiile necesare și a obținut orice consimțământ necesar din partea oricărei persoane care face obiectul Datelor cu caracter personal ale CLIENTILOR în scopul descris în prezentul Acord, în conformitate cu obligațiile care îi revin în temeiul Legii privind protecția datelor.
Taking into account the technical development and the nature of the processing, AMANO, and in particular its Payment Service Provider acting as Sub-processor, takes appropriate technical and organizational measures to protect the Customer's Personal Data against destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure or unauthorized access, either accidental or unlawful.	Având în vedere dezvoltarea tehnică și natura prelucrării, AMANO, în special prestatorul său de servicii de plată care acționează în calitate de Subcontractant, ia măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru a proteja Datele cu caracter personal ale Clientului împotriva distrugerii, pierderii, modificării, divulgării neautorizate sau accesului neautorizat, fie accidentale, fie nelegale.
On the date of this Agreement, the CUSTOMER gives AMANO a general written authorization to use an agent, subcontractor or other third party ("Sub-processor") provided that AMANO notifies the CUSTOMER of any intended changes regarding the addition or replacement of Sub-processors and allows the CUSTOMER to object to these changes. If the CUSTOMER does object to a Sub-processor, AMANO will not rely on this Sub-processor. If a Sub-processor is identified as an authorized Sub-processor and is used by AMANO for such Sub-Processing Services, the CUSTOMER consents to its appointment as a Sub-processor under this Agreement, provided that AMANO enters into an agreement with such Sub-processor in accordance with the requirements under this article.	La data prezentului Acord, CLIENTUL acordă AMANO o autorizare generală, scrisă, de folosire a unui mandatar, subcontractant sau a unei alte terțe părți ("Subcontractant"), cu condiția ca AMANO să notifice CLIENTUL cu privire la orice modificări preconizate cu privire la adăugarea sau înlocuirea Subcontractanților și să permită CLIENTULUI să se opună acestor modificări. În cazul în care CLIENTUL se opune unui Subcontractant, AMANO nu se va baza pe acest subcontractant. În cazul în care un Subcontractant este identificat ca subcontractant autorizat și este utilizat de AMANO pentru astfel de Servicii de Subcontractare, CLIENTUL este de acord cu numirea sa ca Subcontractant în temeiul prezentului Acord, cu condiția ca AMANO să încheie un acord cu un astfel de Subcontractant în conformitate cu cerințele din prezentul articol.
Insofar as AMANO processes Personal Data of the Customer, AMANO must: (a) only process the Customer's Personal Data in accordance with its delivery of the APS, in	În măsura în care AMANO prelucrează Datele cu caracter personal ale Clientului, AMANO trebuie: (a) să prelucreze datele cu caracter personal ale Clientului numai în conformitate cu livrarea APS,

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



accordance with this Agreement and according to CUSTOMER's periodic documented instructions;

(b)subject to Article 9.2.5, not transfer or otherwise provide, directly or indirectly, Customer Personal Data to countries outside the European Economic Area (EEA) without the prior written consent of the **CUSTOMER**, unless AMANO, according to the Belgian legislation, whether EU law is required to transfer the Customer's Personal Data (and notify the CUSTOMER of this legal requirement prior to transfer unless the law in question prevents it);

(c)ensure that access to Customer Personal Data is restricted to personnel of **AMANO** and authorized Sub-processors that need access to it to fulfill its obligations under this Agreement and that it is subject to an enforceable confidentiality obligation with respect to Customer Personal Data;

(d)taking into account the nature of the Processing, assist the CUSTOMER (by means of appropriate technical and organizational measures), as far as possible, in the context of any request from a data subject for: access, rectification or erasure of the Customer's Personal Data, or in the context of any objection to the Processing;

(e)notify the **CUSTOMER** in writing without undue delay if Customer Personal Data has been provided in violation of this clause.

(f)without delay notify the **CUSTOMER** if it becomes aware of a breach of security of Customer Personal Data, such notification containing full and detailed information about the breach in question;

(g) provide assistance (at the expense of the **CUSTOMER**) which the CUSTOMER may reasonably require in the context of:

în conformitate cu prezentul Acord și în conformitate cu instrucțiunile documentate periodice ale **CLIENTULUI**;

(b)sub rezerva articolului 9.2.5, să nu transfere sau să furnizeze în alt mod, direct sau indirect, Datele cu caracter personal ale clienților către țări din afara Spațiului Economic European (SEE) fără acordul prealabil scris al **CLIENTULUI**, cu excepția cazului în care AMANO, în conformitate cu legislația Belgiei UE/ legislația UE este obligată să transfere datele cu caracter personal ale Clientului (și să notifice **CLIENTUL** cu privire la această cerință legală înainte de transfer, cu excepția cazului în care legea în cauză o împiedică);

(c)să se asigure că accesul la datele cu caracter personal ale clienților este limitat la personalul **AMANO** și la subcontractanții autorizați care au nevoie de acces la acestea pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului Acord și că este supus unei obligații de confidențialitate executorii în ceea ce privește Datele cu caracter personal ale clienților;

(d)luând în considerare natura Prelucrării, asistă **CLIENTUL** (prin măsuri tehnice și organizatorice adecvate), în măsura în care este posibil, în contextul oricărei solicitări din partea unei persoane vizate pentru: accesarea, rectificarea sau ștergerea Datelor cu caracter personal ale Clientului sau în contextul oricărei obiecții la Prelucrare;

(e) să notifice **CLIENTUL** în scris, fără întârzieri nejustificate, dacă datele cu caracter personal ale clienților au fost furnizate cu încălcarea acestei clauze.

(f)să notifice, fără întârziere, **CLIENTUL** în cazul în care ia cunoștință de o încălcare a securității datelor cu caracter personal ale clienților, o astfel de notificare conținând informații complete și detaliate despre încălcarea în cauză;

(g)să furnizeze asistența (pe cheltuiala **CLIENTULUI**) pe care **CLIENTUL** o poate solicita în mod rezonabil în contextul:

(i)necesității de a efectua o evaluare a impactului asupra protecției datelor în

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



(i)the need to conduct a data protection impact assessment in accordance with data protection law; and (ii)any approval of the Belgian Data Protection Authority or other data protection supervisory authority for the Processing of Customer Personal Data; and (h)upon termination of this Agreement, at the expense and request of the CUSTOMER, either return all of the Customer's Personal Data (and copies thereof), or securely delete the Customer's Personal Data, except insofar as AMANO itself is a lawful Controller of this data or an applicable law requires AMANO to store the Customer's Personal Data on file.	conformitate cu legislația privind protecția datelor; și (ii)oricărei aprobări a Autorității belgiene pentru protecția datelor sau a altei autorități de supraveghere a protecției datelor pentru prelucrarea datelor cu caracter personal ale clienților; și (h)la încetarea prezentului Acord, pe cheltuiala și la cererea CLIENTULUI, fie returnați toate Datele cu caracter personal ale Clientului (și copii ale acestora), fie ștergeți în siguranță Datele cu caracter personal ale Clientului, cu excepția cazului în care AMANO însăși este un Operator legal al acestor date sau o lege aplicabilă impune AMANO să stocheze datele cu caracter personal ale Clientului la dosar.
AMANO should be allowed to transfer the Customer's Personal Data to countries outside the EEA insofar as one or more of the following applies: (a)AMANO has approved with the receiving entity outside the EEA the EU standard contractual clauses contained in Decision 2010/87/EU or an alternative version of these clauses periodically established by the European Commission or a supervisory authority; (b)the data is transferred to a country outside the EEA that the European Commission or this other supervisory authority periodically considers to offer an adequate level of protection; (c)insofar as the data is passed on to a company of theAMANO Group established outside the EEA, AMANO has concluded with the group company outside the EEA the EU Standard Contractual Clauses set out in Decision 2010/87/EU (or a periodic agreement issued by the European Commission or a supervisory authority established alternative version of these provisions) or an intra-group transfer agreement that includes the necessary protection of the Customer's Personal Data in accordance with the Data Protection Legislation;	AMANO ar trebui să aibă posibilitatea de a transfera datele cu caracter personal ale Clientului către țări din afara SEE, în măsura în care se aplică una sau mai multe dintre următoarele: (a)AMANO a aprobat împreună cu entitatea destinatară din afara SEE clauzele contractuale standard ale UE cuprinse în Decizia 2010/87/UE sau o versiune alternativă a acestor clauze stabilite periodic de Comisia Europeană sau de o autoritate de supraveghere; (b)datele sunt transferate către o țară din afara SEE despre care Comisia Europeană sau această altă autoritate de supraveghere consideră periodic că oferă un nivel adecvat de protecție; (c)în măsura în care datele sunt transmise unei societăți a Grupului AMANO stabilită în afara SEE, AMANO a încheiat cu societatea din grup din afara SEE clauzele contractuale standard ale UE prevăzute în Decizia 2010/87/UE (sau un acord periodic emis de Comisia Europeană sau de o autoritate de supraveghere a stabilit o versiune alternativă a acestor dispoziții) sau un acord de transfer intragrup care include protecția necesară a datelor cu caracter personal ale clientului în conformitate cu legislația privind protecția datelor;

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
 Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
 Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
 Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
 Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
 VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
 IBAN: BE 483350 4320 1927
 BIC: BBRUBEBB



(d)there is an approved code of conduct of an association or other body that AMANO or represents the CUSTOMER applicable to the territory or territories outside the EEA to which the Customer's Personal Data will be transferred; or (e)there is an approved certification mechanism for the territory outside the EEA.	(d)există un cod de conduită aprobat al unei asociații sau al unui alt organism care AMANO sau reprezintă CLIENTUL aplicabil teritoriului sau teritoriilor din afara SEE către care vor fi transferate datele cu caracter personal ale Clientului; sau (e)există un mecanism de certificare aprobat pentru teritoriul din afara SEE.
At the expense of the CUSTOMER, AMANO will allow a reasonable audit (maximum once a year) by the CUSTOMER and any inspectors appointed by him in order for AMANO to demonstrate its compliance with this article 9.2. For the purpose of this audit, AMANO shall, upon reasonable notice, make available to the CUSTOMER and any auditors it appoints all information that the CUSTOMER (acting reasonably) deems necessary to demonstrate AMANO's compliance with this article.	Pe cheltuiala CLIENTULUI, AMANO va permite un audit rezonabil (maxim o data pe an) de către CLIENT si orice inspectori desemnați de acesta pentru ca AMANO sa demonstreze conformitatea cu acest articol 9.2. În scopul acestui audit, AMANO va pune, la dispoziția CLIENTULUI și a auditorilor pe care îi numește, la dispoziția CLIENTULUI și a auditorilor pe care desemnati toate informațiile pe care CLIENTUL (acționând în mod rezonabil) le consideră necesare pentru a demonstra conformitatea AMANO cu acest articol.
To the extent that AMANO believes in its reasonable opinion that any instruction it receives is likely to violate Data Protection Legislation or any other applicable law, AMANO shall promptly notify the CUSTOMER and shall be entitled not to deliver the APS, until the CUSTOMER has instructed so that it no longer constitutes a violation.	În măsura în care AMANO consideră în opinia sa rezonabilă că orice instrucțiune pe care o primește este de natură să încalce Legislația privind protecția datelor sau orice altă lege aplicabilă, AMANO va notifica imediat CLIENTUL și va avea dreptul să nu livreze APS, până când CLIENTUL nu va fi instruit astfel încât să nu mai constituie o încălcare.
Information about the category of personal data that are processed can be found in Annex 2.	Informații despre categoria de date cu caracter personal care sunt prelucrate pot fi găsite în Anexa 2.
Assistance provided by AMANO delivers to the Controller is deemed to fall within reasonable expectations. When it appears that the efforts that AMANO must deliver in the context of its assistance obligations are excessive, AMANO has the right to draw the CUSTOMER's attention to this and to draw up further rules in order to pay the assistanceto the extent that it exceeds reasonable expectations	Se consideră că asistența oferită de AMANO operatorului se încadrează în așteptări rezonabile. În cazul în care se pare că eforturile pe care AMANO trebuie să le depună în contextul obligațiilor sale de asistență sunt excesive, AMANO are dreptul de a atrage atenția CLIENTULUI asupra acestui aspect și de a elabora norme suplimentare pentru a acorda asistența în măsura în care aceasta depășește așteptările rezonabile.
12.Connections between the APS and the Parking Back-end	<u>12.Conexiuni între APS și Parking Back-end</u>

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



The CUSTOMER grants AMANO online access at all times to integrate with the Parking Backend in order to communicate with the Parking Backend in the context of Transactions received on the APS. AMANO does not warrant that the entire APS will be uninterrupted and connected.	CLIENTUL acordă AMANO acces online în orice moment pentru a se integra cu Parking Back-end pentru a comunica cu Parking Back-end în contextul Tranzacțiilor primite pe APS. AMANO nu garantează că întregul APS va fi neîntrerupt și conectat.
<u>13. Ad hoc support</u>	<u>13. Asistența ad-hoc</u>
AMANO offers CUSTOMER support for the communication and connection of the Amano Backend with the Parking Backend.	AMANO oferă asistență pentru clienți pentru comunicarea și conectarea Back-end-ului Amano la Parking Back-end.
The CUSTOMER confirms that AMANO has no contractual or other obligation to directly support or otherwise communicate with any User.	CLIENTUL confirmă faptul că AMANO nu are nicio obligație contractuală sau de altă natură de a sprijini direct sau de a comunica în alt mod cu niciun Utilizator.
<u>14. Intellectual Property</u>	<u>14. Proprietate intelectuală</u>
The CUSTOMER acknowledges that the Software (its structure, sequence, organization and source code) contains valuable trade secrets and is protected by copyrights owned by AMANO or its third party licensors.	CLIENTUL recunoaște că Software-ul (structura, secvența, organizarea și codul sursă al acestuia) conține secrete comerciale valoroase și este protejat de drepturile de autor deținute de AMANO sau de licențiatorii săi terți.
Therefore, the CUSTOMER will not take any of the following actions, nor allow them to be performed or allowed to be performed by a third party: (a) Use, reproduce, distribute, implement, display, sublicense, sell, assign, pledge, allow part-time use, lease, loan, rent, or otherwise transfer any Software except as expressly permitted in this Agreement; (b) except to the extent expressly permitted by established law under applicable law, decompile, disassemble, reverse engineer, or otherwise attempt to derive the source code of Software for any reason; or (c) Modify, adapt, alter, translate or create derivative works from software. In addition, the CUSTOMER in no event shall it remove, alter or obscure any proprietary notices on any Software, including copyright marks, nor will it permit any third party to do so.	Prin urmare, CLIENTUL nu va întreprinde niciuna dintre următoarele acțiuni și nici nu va efectua, nici permite efectuarea de către o terță parte a următoarelor: (a) Utilizarea, reproducerea, distribuirea, implementarea, afișarea, sublicențierea, vânzarea, atribuirea, gajarea, permite utilizarea cu fracțiuni de normă, închirierea, împrumutul, închirierea sau transferul în alt mod al oricărui Software, cu excepția cazurilor permise în mod expres în prezentul Acord; (b) cu excepția cazului în care legislația aplicabilă permite în mod expres acest lucru, decompilarea, dezasamblarea, ingineria inversă sau încercarea în alt mod de a obține codul sursă al Software-ului din orice motiv; sau (c) Modificarea, adaptarea, modificarea traducerea sau crearea de lucrări derivate din software. În plus, CLIENTUL nu va elimina, modifica sau ascunde în niciun caz notificările de proprietate asupra niciunui Software, inclusiv mărcile drepturilor de autor, și nici nu va permite niciunei terțe părți să facă acest lucru.



Failure by the CUSTOMER to comply with any of these restrictions will constitute a material breach of this Agreement and will cause AMANO to immediately terminate this Agreement.	Nerespectarea de către CLIENT a oricăreia dintre aceste restricții va constitui o încălcare semnificativă a prezentului Acord și va determina AMANO să rezilieze imediat prezentul Acord.
Unless otherwise provided in this Agreement, AMANO shall at all times, before, during and after termination of the Agreement, remain the holder of all intellectual property rights accruing to AMANO, including the rights in and relating to its trademarks.	Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Acord, AMANO va rămâne în orice moment, înainte, în timpul și după încetarea Acordului, titularul tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care revin AMANO, inclusiv titularul drepturilor asupra și în legătură cu mărcile sale.
The CUSTOMER shall at all times, before, during and after the termination of the Agreement remain the holder of all intellectual property rights accruing to the CUSTOMER, including the rights in and relating to its trademarks.	CLIENTUL va rămâne în orice moment, înainte, în timpul și după încetarea Acordului, deținătorul tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care revin CLIENTULUI, inclusiv titularul drepturilor asupra și în legătură cu mărcile sale.
15. Confidentiality	15. Confidențialitate
Confidential information. Each Party (the "Receiving Party") understands that the other Party (the "Disclosing Party") will disclose non-public, confidential information about its business (including computer programs, technical drawings, algorithms, knowledge, formulas, processes, inventions and schematic charts, product development plans, financial plans, customer information, forecasts, strategies and other similar information) which the Receiving Party knows or should know, given the facts and circumstances surrounding the disclosure of the information by the Disclosing Party, is this is confidential information of the Disclosing Party. The foregoing information is hereinafter referred to as "Confidential Information" of the Disclosing Party.	Informații confidențiale. Fiecare parte ("Partea destinatară") înțelege că cealaltă parte ("Partea care divulgă") va dezvălui informații nepublice, confidențiale despre activitatea sa (inclusiv programe pentru calculator, desene tehnice, algoritmi, cunoștințe, formule, procese, invenții și diagrame schematice, planuri de dezvoltare a produselor, planuri financiare, informații despre clienți, previziuni, strategii și alte informații similare) pe care Partea destinatară le cunoaște sau ar trebui să le cunoască, având în vedere faptele și circumstanțele divulgării informațiilor de către Partea care divulgă informațiile, fiind vorba despre informații confidențiale ale părții care divulgă informații. Informațiile de mai sus sunt denumite în continuare "Informații confidențiale" ale Părții care divulgă informații.
Obligations. The Receiving Party agrees to use the same, and in no way less care, in protecting the Disclosing Party's Confidential Information as the Receiving Party uses to protect its own Confidential Information from unauthorized use announcement.	Obligațiile. Partea destinatară este de acord să utilizeze în aceeași manieră și cu aceeași grijă cu care își protejează informațiile confidențiale, să protejeze informațiile confidențiale ale părții care divulgă informațiile, împotriva utilizării neautorizate.
All Confidential Information of the Disclosing Party will be used by the Receiving Party solely to fulfill the obligations of the Receiving Party under this Agreement. In addition, Receiving Party agrees that (i) it will not reproduce Confidential Information in any form, except as required to fulfill Receiving Party's obligations	Toate informațiile confidențiale ale Părții care divulgă informațiile vor fi utilizate de Partea destinatară exclusiv pentru a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului Acord. În plus, Partea destinatară este de acord să (i) nu reproducă informații confidențiale sub nicio formă, cu excepția cazului în care este necesar

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



under this Agreement; and that (ii) it will not modify, reverse engineer, decompile, disassemble or otherwise modify Confidential Information disclosed by Disclosing Party.	pentru a-si îndeplini obligațiile în temeiul prezentului Acord; și (ii) sa nu modifice, inversa ingineria, decompila, dezasambla sau modifica în alt mod Informațiile confidențiale dezvăluite de Partea care divulgă informații.
Exceptions. Confidential Information shall not include information which, as evidenced by written records: (i) is publicly available or subsequently becomes publicly available without the Receiving Party in breach of any obligation to the Disclosing Party; (ii) the Receiving Party became known before the Disclosing Party disclosed it to the Receiving Party; (iii) the Receiving Party became known through a third party and without restriction on disclosure or use; (iv) independently developed by personnel of the Receiving Party or any of its affiliates or subsidiaries who had no access to the Confidential Information of the other Party; (v) required to be disclosed pursuant to a requirement of any government agency, court order, or law; provided such disclosure is made only to the extent ordered and provided that the Disclosing Party is first notified so that the Disclosing Party may request a precautionary order; or (vi) is the subject of written consent given by the Disclosing Party to disclose the Confidential Information being disclosed. In accordance with the provisions of the Decision of the Local Council of Sector 3 of the Municipality of Bucharest, no. 121 of 28.03.2018, regarding the improvement of the act of institutional transparency in public enterprises The Parties agree on the mutual right to make public the clauses of this contract by publishing them on own website and implicitly to process personal data in relation to the contractual obligations and the EU Regulation. 679/2016.	Excepții. Informațiile confidențiale nu includ informații care, după cum reiese din înregistrările scrise: (i) sunt puse la dispoziția publicului sau devin ulterior accesibile publicului fără ca Partea destinatară să încalce vreo obligație față de Partea care divulgă informațiile; (ii) Partea destinatară le-a cunoscut înainte ca Partea care divulgă sa le fi divulgat Părții destinatare; (iii) Partea destinatară le-a cunoscută prin intermediul unei terțe părți și fără restricție privind divulgarea sau utilizarea; (iv) dezvoltate în mod independent de personalul Părții destinatare sau de oricare dintre afiliații sau subsidiare care nu au avut acces la informațiile confidențiale ale celeilalte părți; (v) care trebuie să fie divulgate conform cererii oricărei agenții guvernamentale, a unei dispoziții a instanței sau a unei legi; cu condiția ca o astfel de divulgare să se facă numai în măsura ordonată și cu condiția ca Partea care divulgă informațiile să fie notificată mai întâi, astfel încât Partea care divulgă informațiile să poată solicita un ordin de precauție; sau (vi) fac obiectul acordului scris dat de Partea care divulgă informațiile confidențiale divulgate. În conformitate cu prevederile Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 al Municipiului București, nr.121 din data de 28.03.2018, privind îmbunătățirea actului de transparență instituțională în întreprinderile publice Partile convin asupra dreptului reciproc de a face publice clauzele prezentului contract prin publicarea acestora pe site-ul propriu și implicit de a prelucra datele cu caracter personal în raport cu obligațiile contractuale și ale Regulamentului U.E. 679/2016.
This confidentiality obligation applies during the term of this Agreement and 5 (five) years after the end of this Agreement.	Această obligație de confidențialitate se aplică pe durata prezentului acord și 5 (cinci) ani de la încheierea prezentului Acord.
16.Limitation of Liability	16.Limitarea răspunderii
To the extent permitted in the broadest sense by applicable law:	În măsura permisă în sensul cel mai larg de legea aplicabilă:
16.1 Remedy:	16.1 Remediul:
Subject to clauses 14.2 and 14.3, the CUSTOMER's sole and exclusive remedy for	Sub rezerva clauzelor 14.2 și 14.3, singura și exclusivă cale de atac a CLIENTULUI pentru



breach of any warranty or of any of AMANO's obligations under this Agreement (at AMANO's option) shall be to supply or redeliver the APS or the refund or waiver of Fees for the applicable portion of the APS that is the subject of or directly related to the breach.	încălcarea oricărei garanții sau a oricăreia dintre obligațiile AMANO în temeiul prezentului Acord (la opțiunea AMANO) va fi de a furniza sau de a reorienta APS sau rambursarea sau renunțarea la Taxe pentru partea aplicabilă a APS care face obiectul sau este direct legată de încălcare.
16.2 Limitation: In no event shall AMANO's total liability to the CUSTOMER under or in connection with this Agreement, for one or more connected defaults, exceed the amount of the Fees paid by the CUSTOMER to AMANO under this Agreement during the 12 months prior to the commencement of the first default (or, if such act or omission occurs during the first 12 months after the Effective Date, an amount equal to the average monthly Fees due to AMANO during the period from the Effective Date up until the default, multiplied by 12).	16.2 Limitare: În nici un caz răspunderea totală a AMANO față de CLIENT în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord, pentru una sau mai multe situații de neîndeplinire a obligațiilor conexe, nu va depăși valoarea prețului plătit de CLIENT către AMANO în temeiul prezentului Acord în cursul celor 12 luni anterioare începerii primei neîndepliniri a obligațiilor (sau, în cazul în care un astfel de act sau omisiune are loc în primele 12 luni de la Data intrării în vigoare, o sumă egală cu preturile medii lunare datorate AMANO în perioada cuprinsă între Data intrării în vigoare și până la ivirea cazului de culpa, înmulțită cu 12).
16.3 Exclusion: To the extent permitted by law to the fullest extent, AMANO shall in no event be liable to the CUSTOMER, whether contractually, in tort (including negligence) or otherwise, for: 1. any: (a) loss of data; (b) loss of profits; (c) loss of income; (d) loss of goodwill; (e) business losses; or (f) indirect, special or consequential damages, losses, costs or expenses in any event suffered or made by CUSTOMER under or in connection with this Agreement; or 2. loss, damage, costs or expenses suffered or incurred by the CUSTOMER, to the extent that they arise from an act or omission by the CUSTOMER; or 3. an event described in Article 17 (Force Majeure).	16.3 Excludere: În măsura permisă de lege în sens larg, AMANO nu va fi în nici un caz răspunzătoare față de CLIENT, nici contractual, nici delictual (inclusiv neglijență) sau în alt mod, pentru: 1. orice: (a) pierdere a datelor; (b) pierdere a profiturilor; (c) pierderea de venit; (d) pierderea fondului de comerț; (e) pierderile comerciale; sau (f) daune indirecte speciale sau de rezultat, pierderi, costuri sau cheltuieli în orice caz suferite sau făcute de Client în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord; sau 2. pierderi, daune, costuri sau cheltuieli suferite sau suportate de CLIENT, în măsura în care acestea rezultă dintr-un act sau o omisiune a CLIENTULUI; sau 3. un eveniment descris la art. 17 (Forță majoră).



16.4 Restriction subject to law: Nothing in this Agreement shall limit or exclude liability or remedy for death or personal injury caused by negligence or any other act, omission or matter for which liability cannot be excluded or limited under applicable law.	16.4 Restricție care intră sub incidența legii: Nimic din acest Acord nu va limita sau exclude răspunderea sau posibilitățile de remediere pentru deces sau vătămare corporală cauzate de neglijență sau orice alt act, omisiune sau chestiune pentru care răspunderea nu poate fi exclusă sau limitată în conformitate cu legea aplicabilă.
<u>17. Disputes and Mediation</u>	<u>17. Litigii și mediere</u>
a. In the event of any dispute between the Parties in connection with this Agreement and its implementation, the Parties shall first attempt to settle it through mediation. The Directors of each of the Parties involved in the dispute will meet, negotiate and try to find a solution	În cazul oricărui litigiu între părți în legătură cu prezentul Acord sau punerea sa în aplicare, Părțile încearcă mai întâi să îl soluționeze prin negociere. Directorii fiecăreia dintre părțile implicate în litigiu se vor întâlni, vor negocia și vor încerca să găsească o soluție.
b. If they fail to reach an amicable settlement of the dispute within 90 days, the dispute will be referred to the competent commercial court of the judicial area of Limburg (Belgium).	b. În cazul în care nu reușesc să ajungă la o soluție amiabilă în termen de 90 de zile, disputa va fi înaintată instanței competente de la sediul Amano Europe NV Genk Sucursala București.
c. Where any part of this Agreement is found to be illegal, to be contrary to public policy, or otherwise unenforceable under the laws of the territory, this finding shall in no way affect any other part of this Agreement which shall remain in effect.	c. În cazul în care orice parte a prezentului Acord se dovedește a fi nelegală, contrară ordinii publice sau în alt mod inaplicabilă în conformitate cu legile teritoriului, această constatare nu va afecta în niciun fel nicio altă parte a prezentului Acord care va rămâne în vigoare.
<u>18. Binding</u>	<u>18. Caracterul obligatoriu</u>
a. The CUSTOMER may not assign this Agreement to any other company without the prior written consent of AMANO and such consent shall not be unreasonably withheld.	a. CLIENTUL nu poate cesiona prezentul Acord niciunui tert fără acordul prealabil scris al AMANO, iar acest consimțământ nu va fi refuzat în mod nejustificat.
b. No amendment or addition to this Agreement shall be binding on the Parties unless made in writing by both Parties in the same manner as this Agreement.	b. Nicio modificare sau completare la prezentul Acord nu este obligatorie pentru părți, cu excepția cazului în care este făcută în scris de ambele părți în același mod ca și prezentul Acord.
<u>19. Force Majeure</u>	<u>19. Forța majoră</u>
Neither Party shall be responsible for any fault, loss or damage of or to the other Party or the others as a result of Force Majeure. For the purposes of this Agreement, Force Majeure includes general strikes, riots, wars and acts of civil or military authorities, general calls for military service, restriction imposed by a government decision and fire.	Niciuna dintre părți nu va fi responsabilă pentru nicio culpă, pierdere sau daună cauzată de celelalte părți sau de celelalte părți ca urmare a forței majore. În sensul prezentului acord, forța majoră include greve generale, revolte, războaie și acte ale autorităților civile sau militare, apeluri generale pentru serviciul militar, restricții impuse printr-o hotărâre de guvern și foc.
<u>20. Rights and obligations after termination</u>	<u>20. Drepturi și obligații după reziliere</u>



Termination of this Agreement for any reason shall not affect the rights of either Party during the period after termination or any rights of either Party that may have resulted from a breach prior to termination.	Rezilierea prezentului Acord din orice motiv nu va afecta drepturile niciunei Părți în perioada de după reziliere sau orice drepturi ale oricărei Părți care ar fi putut rezulta dintr-o încălcare înainte de reziliere.
21. Applicable law	21. Legea aplicabilă
This Agreement shall be deemed to have been drawn up in BELGIUM and the validity of the drafting and implementation of this Agreement shall be governed in all respects by BELGIAN law, with the exception of the Vienna Sales Convention. The Parties irrevocably agree to be subject to the jurisdiction of BELGIUM, with the exception of the Vienna Convention of 11 April 1980 on contracts for the international sale of movable property.	Prezentul acord se consideră întocmit în România, iar valabilitatea întocmirii și punerii în aplicare a prezentului Acord va fi reglementată în toate privințele de lege română. Convenției de vânzare de la Viena nu se aplică. Părțile convin în mod irevocabil să se supună jurisdicției din România, Convenția de la Viena din 11 aprilie 1980 privind contractele de vânzare internațională de bunuri mobile nu se aplică.
22. Provisions not recorded	22. Prevederi neînregistrate
a. Neither Party shall be bound by any express or implied term, representation, warranty, promise or the like not set forth in this Agreement or otherwise agreed in writing in any other document.	a. Niciuna dintre părți nu va fi obligată să respecte vreun termen, declarație, garanție, promisiune sau altele asemenea, exprese sau implicite care nu sunt prevăzute în prezentul Acord sau convenite în alt mod în scris în orice alt document.
b. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter and supersedes all prior agreements, draft agreements, understandings, undertakings or suretyships of any kind made by the Parties with respect to the subject matter, whether oral or written, and makes them expire.	b. Prezentul Acord constituie întreaga înțelegere a Părților cu privire la obiectul și înlocuiește toate acordurile anterioare, proiectele de acorduri, înțelegerile, angajamentele sau garanțiile de orice fel încheiate de Părți cu privire la obiectul, oral sau scris, și le face să expire.
c. This Agreement constitutes the sole record of the Agreement between the Parties and may not be changed or canceled unless a change written is becoming captured and signed by both Parties.	c. Prezentul Acord constituie singura înregistrare a înțelegerii Părților și nu poate fi modificat sau anulat decât dacă o modificare scrisă este asumată în scris și semnată de ambele Părți.
d. The failure or delay in exercising or establishing any right, power or remedy provided under this Agreement or the law shall not constitute a waiver of such right, power or remedy. Failure by a Party to act against a breach of any provision of this Agreement shall not serve as a waiver of any subsequent breach of that provision or a waiver of a breach of any other provision.	d. Eșecul sau întârzierea în exercitarea sau stabilirea oricărui drept, putere sau remediu prevăzut în temeiul prezentului Acord sau al legii nu va constitui o renunțare la acest drept, putere sau remediu. Omisiunea Părții de a acționa împotriva unei încălcări a oricărei dispoziții a prezentului Acord nu constituie renunțare la dreptul de a solicita daune, inclusiv o renunțare la acest drept în condițiile încălcării a oricărei alte dispoziții
23. Administration:	23. Administrare:

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
 Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
 Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
 Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
 Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
 VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
 IBAN: BE 483350 4320 1927
 BIC: BBRUBEBB

AMANO



The Parties will maintain complete, truthful and accurate records with respect to the Services and Software made available by AMANO to CUSTOMER pursuant to this Agreement, as well as any other records necessary to verify compliance with this Agreement. The Parties will maintain such records for a period of seven (7) years after the last Transaction recorded under this Agreement through the APS.	Părțile vor păstra evidente complete, veridice și exacte cu privire la Serviciile și Software-ul puse la dispoziția CLIENTULUI de către AMANO în conformitate cu prezentul Acord, precum și orice alte înregistrări necesare pentru a verifica conformitatea cu prezentul Acord. Părțile vor păstra astfel de evidențe pentru o perioadă de șapte (7) ani de la ultima tranzacție înregistrată în temeiul prezentului acord prin intermediul APS.
This Agreement was drawn up in two Originals, consisting of 24 pages and signed simultaneously by both Parties on:	Prezentul Acord a fost redactat în două originale, constând din 24 pagini și semnat simultan de ambele părți la:
Date: 17.12.2024	Date: 17.12.2024

FOR: AMANO EUROPE Bert Peirsman (Signature) Digitally signed by Bert Peirsman (Signature) Date: 2024.12.19 13:31:55 +01'00'	PENTRU: AMANO EUROPE Bert Peirsman (Signature) Digitally signed by Bert Peirsman (Signature) Date: 2024.12.19 13:32:13 +01'00'
---	--

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



Enclosure 1: Software and Services provided under the Agreement Attached is a list of Software and Services provided or made available for the APS. Software: - Payment application and software services; - AMANO-Backend: communication tool that provides information to the Parking Backend - Payment gateway: external solution for payment services Description of the Services - Monthly transaction report - Checking services and availability - Follow-up of Financial Transactions and Complaints: Fraud Detection Procedures and Chargeback Requirements - General APS support	Anexa 1: Software și servicii furnizate în temeiul Acordului Atașată este o listă de software și servicii furnizate sau puse la dispoziție pentru APS. Software: - Aplicație de plată și servicii software; - AMANO-Back-end: instrument de comunicare care oferă informații către Parking Back-end - Portal de plată: soluție externă pentru servicii de plată Descrierea Serviciilor - Raport lunar privind tranzacțiile - Verificarea serviciilor și a disponibilității - Monitorizarea tranzacțiilor financiare și a reclamațiilor: proceduri de detectare a fraudelor și cerințe de rambursare - Asistența generală pentru APS
--	---

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB



**Enclosure 2: GDPR and Customer Personal
Data shared by the AMANO Backend**

**Anexa 2: GDPR și datele cu caracter personal
ale clienților partajate de AMANO Back-end**

Bert
Peirsman
(Signature)

Digitally signed
by Bert Peirsman
(Signature)
Date: 2024.12.19
13:32:35 +01'00'

AMANO Europe NV

Westerring 2, B-3600 Genk, Belgium
Administration: Tel.: +32 (0)89 32 39 20
Sales & service national: Tel.: +32 (0)89 32 87 41
Sales & service international: Tel.: +32 (0)89 32 39 27
Fax: +32 (0)89 30 69 47, Homepage: www.amano.eu
VAT: BE 0434 751 030, RPR TONGEREN, ING: 335-0432019-27
IBAN: BE 483350 4320 1927
BIC: BBRUBEBB